

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Н. А. НЕВСКИЙ

ФОЛЬКЛОР  
ОСТРОВОВ  
МИЯКО



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1978

И(Яп)  
Н 40

*Ответственный редактор*  
Л. Н. МЕНЬШИКОВ

*Составитель*  
Л. Л. ГРОМКОВСКАЯ

В сборник вошли различные фольклорные жанры — песни «аяго» и «тогани», сказки, загадки, пословицы и поверья островов Мияко, записанные Н. А. Невским в 20-х годах, когда он жил в Японии. Материалы взяты из архива ученого и прежде не публиковались.

Н 70404-108 — 194-78  
013(02)-78

© Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука», 1978.

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

При жизни Н. А. Невского не было опубликовано ни одной его работы по Мияко на русском языке. Статьи на японском, напечатанные в 1926—1927 гг. в журнале «Миндзоку», стали нам известны лишь в 1971 г., когда в Японии вышла в свет книга «Луна и бессмертные» («Цуки то фу-си», сост. Ока Масао, Токио<sup>1</sup>), но и эти материалы, немногочисленные, небольшие по объему, не дают полного представления о вкладе Н. А. Невского в японскую диалектологию, фольклористику, этнографию.

В Ленинградском отделении Института востоковедения Академии наук СССР уже более десяти лет ведется планомерная работа по систематизации, изучению и изданию рукописного наследия ученого — материалов, хранящихся в Архиве востоковедов. Часть из них опубликована, получила признание советской и мировой научной общественности. Н. А. Невский занял по праву ему принадлежащее место в тангутоведении<sup>2</sup>. Увидел свет «Айнский фольклор»<sup>3</sup>. Настоящая книга — «Фольклор островов Мияко» — звено той же цепи.

Фольклор островов Мияко Н. А. Невский не успел подготовить к печати. Рукописи, находящиеся в архиве, неоднородны: одни снабжены обширным комментарием Невского, другие — чрезвычайно скудным, а иногда комментарий вообще отсутствует. В разной степени отработаны и переводы<sup>4</sup>.

Принцип настоящего издания тот же, что и «Айнского фольклора» — публикация архивного памятника. Именно: тексты, записанные рукой Невского на диалектах Мияко, никакой редакции не подвергались, редакция переводов — минимальна, она касается лишь уточнений, явных опечаток и приведения пунктуации и орфографии в соответствие с современными нормами. Произведена также в некоторых случаях унификация транскрипции географических названий.

В книгу вошли образцы различных фольклорных жанров, собранных Невским и во время непосредственного общения с населением островов, и, по его собственному выражению, с помощью «агентуры», т. е. местных жителей или уроженцев Мияко, которые стали корреспондентами Невского и доставляли ему информацию в письмах.

<sup>1</sup> См. рецензию на эту книгу Л. Громковской, — «Народы Азии и Африки», 1972, № 2.

<sup>2</sup> В 1962 г. за «Тангутскую филологию» Н. А. Невский посмертно удостоен Ленинской премии.

<sup>3</sup> Н. А. Невский, Айнский фольклор, М., 1972.

<sup>4</sup> См.: Л. Л. Громковская, Обзор рукописного наследия Н. А. Невского, — «Народы Азии и Африки», 1970, № 1.

Материалы лингвистические и этнографические в книгу не вошли. Но то, что осталось за пределами данного тома, представляет не меньший научный интерес.

Технически принцип публикации таков: перевод, комментарий Невского, если он имеется, комментарий составителя (в тех случаях, когда это было возможно). Тексты на диалекте в транскрипции даны во второй части книги.

Материалы в книге сгруппированы по жанрам. Вначале идут песенные жанры — «аяго» и «тогани», затем — сказки, загадки, пословицы и поверья (так перевел Невский слово «татуибанаси»). Что касается «аяго» и «тогани», то об этих песенных жанрах Невский писал следующее: «Словом a:gi на острове Мияко обозначают преимущественно песни-элегии, воспевающие тяжесть разлуки с любимым человеком, тоску по родине, тяжелую женскую долю и пр. Впрочем, есть a:gi, воспевающие походы и приближающиеся таким образом к эпосу». Относительно тогани: «to:gani называются песни-экспромты во время пирушки, когда кто-нибудь (из дружеских побуждений) поет экспромт, восхваляющий вино. По окончании песни он передает чарочку. Получивший ее выпивает до дна, снова наполняет доверху и, пропев ответный экспромт, возвращает назад. Лучшие из таких экспромтов до сих пор держатся в памяти народной» (Ед. хр. 134). Невский пишет и о том, что этим не исчерпываются поэтические жанры, есть еще песни-моления о дожде, любовные песни, однако более точного определения он не оставил. При классификации мы руководствовались пометами, сделанными самим Невским.

Мы старались привести возможно большее количество вариантов текста и перевода даже в тех случаях, когда варианты очень незначительно отличались один от другого и было ясно, что Н. А. Невский просто кое-что уточнял при переписке.

Иногда мы даем два фонетических текста и только один перевод. Разница между текстами есть, а переводы — идентичны. Например, «Песня про Камнатанадуру», «Песня про Бунагама». Н. А. Невский не завершил работу ни по переводу, ни по редактуре текстов, и мы публикуем архивные материалы в «сыром» виде, полагая, что и в этом случае они будут представлять ценность для науки.

Послесловие написано также с учетом рукописного наследия Н. А. Невского — по немногочисленным дневникам, письмам, отчетам. Все имеющееся в нашем распоряжении использовано максимально. Большим подспорьем в освещении японского периода жизни ученого стала уже упоминавшаяся книга «Луна и бессмертие».

В послесловии много внимания уделяется подробностям жизни Н. А. Невского в Японии, периоду в полтора десятилетия, о котором мы до сих пор почти ничего не знали. Думается, что иные детали позволят полнее воссоздать облик Невского — исследователя и человека.

*Л. Л. Громковская*

## ПЕСНИ «АЯГО»

### ГОСПОДИН ИЗ НИМА<sup>1</sup>

#### Владыка из Нима<sup>2</sup>

Владыка из Нима собирается сесть на корабль, ухнем!  
Почтенный владыка собирается сесть на корабль,  
э, ухнем!

Как маленькая Мига, как милый муженек,  
Да будет мир процветать!

Лодочку хоть и отправляю, ухнем!  
Кораблик хоть и отправляю, э, ухнем!  
Как маленькая Мига, как милый муженек,  
Да будет мир процветать!

По числу отправлений [это] первый корабль, ухнем!  
По числу отплытий [это] ранний корабль, э, ухнем!  
Как маленькая Мига, как милый муженек,  
Да будет мир процветать!

Будучи веером провожаем, ухнем!  
Будучи веерным скрепом помахиваем, э, ухнем!  
Как маленькая Мига, как милый муженек,  
Да будет мир процветать!

Мыс Икима когда будешь огибать, ухнем!  
Отдаленный мыс, когда будешь проходить, э, ухнем!  
Как маленькая Мига, как милый муженек,  
Да будет мир процветать!

<sup>1</sup> Эта песня в различных вариантах записи и перевода зафиксирована в следующих ед. хр.: 124, 125, 129, 130, 146. Здесь и далее — *Прим. сост.*

<sup>2</sup> В переводе названа «Владыка из Нима». Идет под рубрикой «с. Сарахама (на о-ве Ирав)».

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	3
<b>Песни «Аяго»</b>	
Господин из Нима	5
Владыка из Нима	5
Господин из Нима	5
Песня про господина из Нима	6
Вариант I	7
Вариант II	8
Вариант III	10
Вариант IV	11
Песня про господина из Нима	14
<i>Песня про господина из Нима (комментарий)</i>	15
Песня про белую птицу	16
Песня про белую птицу	19
Песня про белую птицу	19
Вариант	20
<i>Примечания к «Песне про белую птицу»</i>	21
<i>Примечания к варианту</i>	22
Песня про птицу-орла	25
Песня про птицу-орла	26
Напев «Птица-орел»	26
Песня благополучия в пути	26
Песня благополучия в пути	29
Песня благополучия в пути	29
<i>Примечания</i>	30
Колыбельная песня	31
Колыбельная песня	34
Колыбельная песня	34
Колыбельная песня	34
<i>Примечания</i>	34
Когда в Тарама будет урожай	37
Когда в Тарама будет урожай	37
Когда в Тарама будет урожай	37
Новогодняя песня	37
Новогодняя песня	39
Новогодняя песня	39
Новогодняя песня	39
Агазгани-Музкагусы	40
Песня про одну невесточку	41
Семь вершин	43
Семь вершин	45
Семь вершин (отрывок)	45
Эй, бог урожая!	45
Эй, бог урожая!	47
Эй, бог урожая!	47
Эй, бог урожая!	48
Длинная отмель (Длинная дорога в Сада)	51
Длинная отмель	51
Длинная отмель	51

Островная вершина	53
Селение Камцы	54
Канагама из Внутренней Нима	55
Гудзигама, что в Дакидуме	56
Песня про Мутягара	57
Песня про Камнатанадуру	58
Песня при посеве проса	61
Песня при посеве проса	61
Песня при посеве проса	62
Песня великого урожая	64
Адзы из Аданья	66
Песня про Бунагама	66
Господин четырех сел	67
Кисьямига из Кальмата	69
Кисьямига из Кальмата	69
Кисьямига из Кальмата	71
Кисьямига из Кальмата	74
Песня про Гисаяма	76
Песня про конец мира	77
Песня для умилоствления бога	77
Песня для умилоствления бога	78
Яшмовый фундамент	79
<b>Песни-эспромты «Тогани»</b>	87
<b>Сказки</b>	87
О слепых	87
Про карлика	88
О Мтабару-Туюмя	89
Про черта	90
О богатом и бедном	91
О потопе	92
<b>Загадки, пословицы, поверья</b>	

ТЕКСТЫ

<b>Песни «Аяго»</b>	101
Господин из Нима — ni:manušu:	101
Господин из Нима — ni:manušu:	102
Песня про господина из Нима — ni:manušu:ga a:gu	103
Вариант I	104
Вариант II	106
Вариант III	106
Вариант IV	109
Вариант IV	111
Господин из Нима	112
Песня про белую птицу — ssutužnu a:gu	113
Песня про белую птицу — ssutužinu a:gu	114
Вариант	115
Песня про птицу-орла — basinuturī junta	115
Напев «Птица-орел» — basinuturibusī	116
Песня благополучия в пути — tab <sup>2</sup> ipainu a:gu	117
Песня благополучия в пути — tab <sup>2</sup> ipainu a:gu	118
Колыбельная песня — ffamuz — a:gu	118
Колыбельная песня — ffamuz — a:gu	118
Колыбельная песня — ffamuz — a:gu	118
Когда в Тарама будет урожай — tarama ju:nu nauraba	118
Когда в Тарама будет урожай — tarama ju:nu nauraba	118
Когда в Тарама будет урожай — tarama ju:nu nauraba	120
Новогодняя песня — s'o: gacīnu ε:gu	120
Новогодняя песня — s'o:gatsīnu ε:gu	120

Агазгани-Музкагусы — agarga:ni muzkagusī . . . . .	121
Песня про одну невесточку — pstujum'a a:gu . . . . .	122
Семь вершин — Napammi a:gu . . . . .	124
Эй, бог урожая! — hai junu — kanasi . . . . .	124
Эй, бог урожая! — hai jutu — kanasi . . . . .	126
Длинная отмель (Длинная дорога в Сада) — nagar <sup>s</sup> ida (sa:da nagamtsi) . . . . .	128
Длинная отмель — nagar <sup>s</sup> ida (sa:da nagamtsi) . . . . .	128
Островная вершина — Simammi . . . . .	129
Селение Камцы — ka:mtsi — bara . . . . .	129
Канагама из Внутренней Нима — Vtsini:manu kanagama . . . . .	130
Гудзигама, что в Дакидуме — Dakidumnu guzigama . . . . .	130
Песня про Мутягара — mut <sup>a</sup> :ga:ra nu a:gu . . . . .	131
Песня про Камнатанадуру (первый вариант) — kamna- tanaduruni e:gu . . . . .	131
Песня про Камнатанадуру (второй вариант) — kamnata- naduruni e:gu . . . . .	133
Песня при посеве проса — a:mak <sup>s</sup> inu a:gu . . . . .	136
Песня великого урожая — uruju rainu ajagu . . . . .	137
Адзы из Аданья — adanja:nu a3i jo: . . . . .	138
Песня про Бунагама — bunagamaga e:gu . . . . .	139
Песня про конец мира — m'a:ku — tumazga ajagu . . . . .	140
Господин четырех сел . . . . .	141
Кисьямига из Кальмата . . . . .	144
Песня про Гисаяма . . . . .	148
Песня для умиловления бога — kammu nag'a:gu . . . . .	151
Яшмовый фундамент — tamafudzitsi . . . . .	151
Песни-экспромты «Тогани» — taugani . . . . .	152
Загадки, пословицы, поверья . . . . .	158
Л. Л. Громковская. Н. А. Невский — исследователь фолькло- ра Мияко . . . . .	162

*Николай Александрович Невский*  
**ФОЛЬКЛОР ОСТРОВОВ МИЯКО**

*Утверждено к печати  
 Институтом востоковедения  
 Академии наук СССР*

Редактор Р Ф Мажокина Младший редактор А М Попова Художник И Р Бес-  
 кин Художественный редактор Э Л Эрман Технический редактор В Г Лауг  
 Корректоры В В Воловик и Г. П Каткова

ИБ № 13457

Сдано в набор 13/XII 1977 г. Подписано к печати 5/IV 1978 г. А 10461 Фор-  
 мат 60×84<sup>1/16</sup> Бум № 1 Печ л 12 Усл п л '1,16 Уч изд л 8,97 Тираж 7000 экз  
 Изд № 3467 Зак № 518 Цена 70 коп

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»  
 Москва К 45, ул Жданова, 12/1

3 я типография издательства «Наука» Москва Б 143, Открытое шоссе, 28